

Die meisten Memoirenschriftsteller neigen dazu, fast ausschließlich bei ihren Freundschaften mit berühmten Persönlichkeiten zu verweilen, während weniger illustre Beziehungen übergangen werden. Diese Verfälschung, oder dies irreführende Herausheben gewisser Elemente auf Kosten anderer, kann einfach der Ausdruck der Eitelkeit und des Snobismus sein; in vielen Fällen aber erklärt es sich aus weniger verächtlichen Motiven.

Eine Autobiographie ist notwendig fragmentarisch; unter den unzähligen Erfahrungen, aus denen ein Menschenleben sich zusammensetzt, hat der Autor diejenigen auszuwählen, die von mehr als nur persönlicher Relevanz und Gültigkeit sind. Aus Bescheidenheit wird er dabei Erinnerungen den Vorzug geben, die sich auf Figuren oder Geschehnisse von allgemeinem, "historischem" Interesse beziehen. Über eine Begegnung mit Bismarck oder Edison liest man immer gerne; aber wer will Einzelheiten über den unbekanntenen Jugendgespielen des Autors hören?

Wer einen persönlichen Freund in seine Erzählung einzuführen wünscht, muss sich ebenso viele Umstände machen wie ein Romancier, der eine erfundene Figur präsentiert. Von Berühmtheiten kann man in Anspielungen und Abkürzungen sprechen; aber diese Technik versagt, wenn es sich um Personen handelt, von denen der Leser nichts weiß und zunächst auch gar nichts wissen will.

Klaus Mann, *Der Wendepunkt*, rororo 15325, S. 129-130.

Der Wendepunkt = The Turning Point [Titre original sous lequel est paru l'ouvrage de Klaus Mann en 1942: *The Turning Point. Thirty-Five Years in this Century* L. B. Fischer Verlag, New York 1942. L'édition allemande paraît dix ans plus tard sous le titre *Der Wendepunkt*. Ein Lebensbericht, S. Fischer, Frankfurt/M 1952.

Le *turning point*, C'est le *point de non-retour*, au sens propre le point au-delà duquel un aéronef ne peut plus revenir à son point de départ, d'où fig. moment où il n'est plus possible de revenir en arrière. L'allemand *Wendepunkt* n'a pas ce sens aéronautique - le changement de direction pouvant toutefois s'appliquer en un sens figuré à un avion qui change de cap.

La plupart des auteurs qui écrivent leurs mémoires / mémorialistes¹ / Dans leurs mémoires, la plupart des écrivains ont tendance / sont enclins à s'attarder presque exclusivement sur leur(s) amitié(s) avec des personnages² célèbres³, tandis qu'ils passent sur / escamotent leurs relations moins illustres⁴ / que leurs relations moins illustres sont oubliées⁵ / tout en passant sous silence etc. Cette falsification⁶, ou du moins cette manière trompeuse⁷ de souligner / mettre en valeur / mise en avant de certains éléments au détriment / aux dépens d'autres, peut être tout simplement⁸ l'expression de leur vanité⁹ et de leur snobisme; mais dans de nombreux cas, elle¹⁰ s'explique par / tient à des motivations / motifs moins méprisables¹¹.

Une autobiographie est nécessairement fragmentaire; parmi¹² les innombrables expériences [vécues] dont se compose / qui forment une vie humaine / vie d'homme, l'auteur doit choisir¹³ / sélectionner celles qui ont un intérêt et une valeur allant au delà de leur propre personne / qui n'ont pas seulement une pertinence et une validité¹⁴ pour lui même / personnelle / dont la pertinence et la valeur ne sont pas seulement d'ordre personnel. C'est par

¹ *écrivains de la mémoire* est un contresens, comme la suite le démontre; *écrivain de mémoires* est une traduction exotique. *auteurs d'autobiographie*; Saint Simon est un *mémorialiste*. *L'autobiographe* est un mot qui pourrait exister, certes, mais qui n'existe pas actuellement et les copies d'examen ou de concours ne sont pas l'endroit le plus adapté pour les inventions verbales, si plausibles soient-elles.

² *personnes ? personnalités ? personnage* est meilleur. Pensons à De Gaulle, Mao, Staline etc.

³ *connu* n'est pas suffisant : *bekannt* < *berühmt* *der Ruhm*

⁴ *weniger* est le comparatif de supériorité de *wenig* (= 'plus peu', donc moins) et porte sur le mot qui suit, *illustre*. Même chose pour *weniger verächtlich*: moins méprisable.

⁵ *übergangen werden* est un présent passif, pas un futur. On pourrait admettre dans ce contexte la traduction par un futur, mais prudence ...

⁶ *trucage* soit ; en revanche, *bidonnage* est d'un niveau de langue inacceptable; *verfälschen* peut, selon les contextes, se tr. par *dénaturer*, *frelater*, *altérer*, *falsifier*, *déformer*, mais jamais par *bidonner* (biegen, klittern, verdrehen)

⁷ *déroutante* est un peu trop gentil; dans *irreführen*, il y a une volonté de tromper qu'on ne retrouve pas dans *dérouter*. jmdn. durch falsche Angaben irreführen; der Gegner sollte durch solche Maßnahmen irreführt werden; eine irreführte Öffentlichkeit; eine irreführende (missverständliche) Auskunft.

⁸ Et non pas *facilement*

⁹ *coquetterie* est impropre ici. *Eitelkeit* est la traduction allemande de *vanitas* [vanitatum] Ec. 1,2; = Der Prediger Salomo (Kohélet) "Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel".

¹⁰ A quoi renvoie ce *es* ? Probablement à *Herausheben*, prudence avant de traduire *es* par *cela*, chercher d'abord un neutre qui précède et que *es* reprend.

¹¹ La confusion entre *méprisant* et *méprisable* revient à un contresens.

¹² *unter* = *parmi* au moins aussi souvent que *sous*

¹³ J'éviterais *a* à *choisir* pour des raisons euphoniques (c'est laid). L'expression ne veut pas dire *a choisi* ou *a dû choisir* a) c'est un présent; b) haben zu = müssen.

¹⁴ Si le substantif *validité* convient, l'adjectif *valide* est du jargon.

modestie¹⁵ qu'il donnera alors / donc¹⁶ la préférence à / faire prévaloir / privilégiera des souvenirs qui ont trait à des figures ou à des événements d'intérêt "historique"¹⁷ universel. On lit avec plaisir¹⁸ le récit d'une rencontre avec Bismarck ou Edison¹⁹; mais qui veut / a envie de connaître les détails sur un ami d'enfance²⁰ inconnu de l'auteur²¹ / anonyme ami d'enfance / un inconnu, ami d'enfance de l'auteur?

Celui qui souhaite introduire un ami personnel dans son récit / sa narration doit prendre autant de précautions²² / s'imposer autant de complications / se donner autant de mal qu'un²³ romancier qui présente un personnage²⁴ inventé / de fiction / imaginaire. On peut parler d'une célébrité par allusions ou avec des raccourcis / en écourtant le propos; mais cette technique échoue / est impossible / ne s'applique par / est défailante quand il s'agit de personnes dont le lecteur ne sait rien et dont il ne veut, dans un premier temps, rien savoir du tout.

¹⁵ *humilité, modestie*, possiblement *frugal (ein bescheidenes Essen)*, *modique, effacé (pour une personne)* voire tendre vers l'insuffisance: *ein bescheidenes Wissen* est trop mince. Mais comment la *modestie* se transforme-t-elle en *rognures*, mystère...Le résultat aurait dû servir de signal d'alarme et inciter à revenir en arrière.

¹⁶ Il faut traduire le fameux *dabei* toujours problématique (voir p. suivante); *donc* peut se concevoir ici, dans CE contexte.

¹⁷ En dépit de la virgule, *allgemeinem* est l'adj. épith. de *Interesse*, au même titre que *historischem*. L'allemand n'a qu'un seul mot *allgemein* là où le français peut distinguer entre *général* et *universel*.

¹⁸ *gern* renvoie plutôt au plaisir qu'à l'intérêt; *on lit toujours à propos d'une rencontre* est du charabia.

¹⁹ Il est peu probable que Thomas Edison (1847-1931), fondateur de *General Electric*, génial inventeur américain et Bismarck se soient jamais rencontrés. Le 17 janvier 1871, Edison a 24 ans.

²⁰ *der Gespiele* (masc. f.), *die Gespielin* = *der Spielkamerad; der Spielgefährte (ugs der Kumpel)*. *den unbekanntten Jugendgespielen* est un accusatif singulier imposé par *über*.

²¹ a) *inconnus de l'auteur* pose un problème d'ambiguïté (= l'auteur ne le connaît pas). b) *über* étant toujours (ou presque) suivi de l'accusatif quand il est au sens figuré (i.e. non local = *au-dessus de*), *den Gespielen* est l'accusatif masculin singulier du masculin faible *Gespiele*.

²² *faire de même que* n'est pas complet. *keine Umstände machen (schnell entschlossen handeln)*; *macht [euch] bitte [meinetwegen] keine Umstände (trefft bitte keine großen Vorbereitungen)*; 2. <meist Pl.> *in überflüssiger Weise zeitraubende, die Ausführung von etw. [Wichtigerem] unnötig verzögernde Handlung, Verrichtung, Äußerung usw.; unnötige Mühe u. überflüssiger, zeitraubender Aufwand*.

²³ *ebenso viel wie* = *so viel... wie*

²⁴ Ici, la traduction par *personne* est vraiment impropre

dabei (wobei)

a) da + bei → bei etw., nahe bei dieser Sache: ich habe das Paket ausgepackt, die Rechnung war nicht dabei *la facture n'était pas dans le paquet, n'était pas jointe, n'y était pas*;

b) *être présent, être partie prenante* anwesend, beteiligt sein: ich war zufällig dabei, als der Unfall geschah *j'étais là par hasard*; bei dem Einbruch war noch ein dritter Mann dabei *un troisième homme en était, y participait, était là*; ein wenig Angst ist immer dabei *il y a toujours un peu d'angoisse*;

dabei sein ist alles *l'important c'est de participer; ce qui compte / l'essentiel est d'en être*

c) *idée d'un déroulement simultané* im Verlaufe von, währenddessen: sie war verärgert, aber sie blieb dabei dennoch höflich *elle n'en est pas moins restée courtoise*; er wollte den Streit schlichten und wurde dabei selbst verprügelt *et c'est lui qui s'est fait tabasser*; sie sah sich das Fernsehquiz an und strickte dabei *tout en tricotant*;

d) *compte tenu de ce qui a été dit* bei dieser Angelegenheit, hinsichtlich des eben Erwähnten: sich dabei nicht wohlfühlen; es kommt doch nichts dabei heraus; wichtig dabei ist, dass ...; ich finde nichts dabei (habe gegen etw. keine Bedenken *je n'y vois rien à redire*); es ist doch nichts dabei (es ist nicht schlimm, bedenklich *cela ne pose pas de problème*), wenn wir zusammen verreisen; es bleibt dabei (es wird nichts geändert); er bleibt dabei (ändert nicht seine Meinung *il n'en démord pas*);

e) *et pourtant* obwohl, obgleich: die Produktion des Wagens wurde eingestellt, dabei fand er guten Absatz; sie hat alles weggeworfen, dabei hätte ich vieles noch gut gebrauchen können;

f) *sur le point de* im Begriffe sein: er kam, als ich [gerade] dabei war, ihn anzurufen.